

ТАТЬЯНА БОЙКО (Петрозаводск)

ВКЛАД УЧЕНЫХ-КАРЕЛОВЕДОВ В РАЗВИТИЕ ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ*

Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН является единственным в России научным центром, где планомерно изучаются языки и культура прибалтийско-финских народов, а также ее взаимодействие с русской культурной традицией (<http://illhportal.krc.karelia.ru>). Одним из подразделений Института является Фонограммархив, в котором хранятся полевые научные материалы, собранные специалистами Института на протяжении многих лет, начиная с 30-х годов прошлого века. Благодаря собранным и расшифрованным материалам специалисты Института подготовили фундаментальные исследования в области языкоznания, фольклористики, этнографии, подготовлены и изданы словари карельского и вепсского языков, опубликованы образцы речи, сборники фольклорных произведений. В секторе языкоznания собрана обширная картотека материалов по всем трем наречиям карельского языка.

К концу 1980-х – началу 1990-х годов в Институте языка, литературы и истории была сформирована серьезная научно-исследовательская база по прибалтийско-финским языкам Карелии (Зайцева 2006 : 125). В Институте работали специалисты, являвшиеся представителями коренных народов – карелов и вепсов, в совершенстве владевшие родными языками и исследовавшие разные уровни языковой структуры.

Одним из ученых, посвятивших свою жизнь исследованию карельского языка, является В. Д. Рягоев, проработавший в секторе языкоznания Института более 40 лет.

В основу его почти трёхсот страничного исследования «Тихвинский говор карельского языка», изданного в 1977 году, легли материалы, собранные им на территории Бокситогорского района Ленинградской области. В этой монографии автор описывает морфологический строй языка с позиции частей речи со всеми присущими им грамматическими категориями. В 1979 году эту работу он успешно защитил в качестве диссертации в Тартуском университете. Объёмный и разносторонний сборник собранных Рягоевым образцов речи тихвинских карел был издан в 1980 г. издательством «Наука».

В рамках Соглашения и Протокола о научном сотрудничестве между Академией наук СССР и Академии Финляндии в 1994 г. совместно с Университетом Йоэнсуу был подготовлен издан фундаментальный сборник образцов

* Статья подготовлена в рамках госзадания (бюджетная тема «Прибалтийско-финские языки Северо-Запада России в условиях цифровизации научных знаний»).

речи «Näytteitä karjalan kielestä», охватывающий все диалекты карельского языка и основывающийся на магнитофонных записях, сделанных сотрудниками сектора языкоznания. В числе исполнителей проекта были сотрудники сектора П. М. Зайков, Л. Ф. Маркианова, А. П. Баранцев, В. П. Федотова, А. В. Пунжина. Руководителем и редактором сборника с российской стороны был В.Д. Рягоев. Тематика текстов охватывает разные стороны повседневной трудовой жизни сельского жителя. Им была подготовлена грамматика карельского языка («Очерки по ливвиковскому диалекту карельского языка. Фонетика и морфология»), высоко оценённая специалистами, но оставшаяся неизданной в силу ряда причин.

С 2004 по 2010 гг. в рамках международного проекта были подготовлены и изданы три тома «Лингвистического атласа прибалтийско-финских языков» (ALFE 2004, 2007, 2010), составителями которого наряду с финскими и эстонскими учеными, являются В. Д. Рягоев и Н. Г. Зайцева. Атлас наглядно показал, что карельский и вепсский языки — типичные прибалтийско-финские языки, сохранившие родственное наследие, а также обладающие инновационными явлениями, которые сложились как следствие собственного развития каждого языка, и как результат контактов с родственными и неродственными народами. Многие из этих явлений нашли отражение на картах Атласа.

В. Д. Рягоев активно занимался научно-исследовательской работой, опубликовав более 30 научных трудов, в том числе статьи: «Карельский язык» в Энциклопедии в 3-х томах «Языки народов Российской Федерации и соседних государств» (2001), «Начин перевода Евангелия от Матфея на <олонецкое наречие> карельского языка» в журнале Прибалтийско-финское языкоznание (2003), «Карельский язык и его диалекты» в журнале Прибалтийско-финские народы России (2004), «Основные черты карельского языка» в журнале Прибалтийско-финские народы России (2004).

В секторе языкоznания долгие годы работал А. П. Баранцев — исследователь людиковского наречия карельского языка. Им был опубликован ряд статей, посвящённых исследованию людиковского наречия карельского языка, в числе которых: «Карельская письменность» (1967), «О некоторых актуальных проблемах исследования людиковской речи» (1975), «К вопросу о происхождении южно-карельских диалектов» (1976), «К проблеме прибалтийско-финской диахронии» (1990) «Людинцы — исчезающий этнос аборигенов Карелии» (2007). Всего А. П. Баранцевым было опубликовано около 50 научных работ.

В 1975 г. была издана монография «Фонологические средства людиковской диалектной речи», посвященная исследованию фонетических явлений людиковской речи. В лингвистической картотеке сектора языкоznания существенное место занимают образцы речи, зафиксированные А. П. Баранцевым в течении 10 лет от своей матери — А. И. Баранцевой, уроженки д. Пелдожа Пряжинского района Карельской АССР.

В 1978 г. был издан сборник «Образцы людиковской речи», где А. П. Баранцев продемонстрировал особенности речи отдельного лица, а именно своей родственницы, коренной представительницы тех мест, блестяще владевшей родным языком, А. И. Баранцевой. «Образцы» включают в себя более ста текстов, которые являются рассказами о деревне Пелдожа и ее окрестностях, о ее жителях, о событиях, свидетелем которых информантка являлась. Сборник «Образцы людиковской речи», имеет большую ценность не только для языковедов, но и для тех, кто интересуется культурным наследием карельского народа.

В Фонограммархиве Института имеются аудио- и видеоматериалы, собранные сотрудниками Института во время полевых экспедиций в районы проживания людиковских карел.

Долгое время людиковское наречие изучалось фрагментарно, поскольку не хватало квалифицированных специалистов, владеющих родным языком, что мешало его более продуктивному развитию.

В 2017 году на людиковском наречии карельского языка на основе михайловского говора был издан «Русско-карельский разговорник», и в том же году была издана монография «Людики: вопросы сохранения языка и культуры», авторами которой являются сотрудники Института ЯЛИ КарНЦ РАН А. П. Родионова, С. В. Нагурная и Н. В. Чикина. В настоящее время предпринимаются попытки создания нормированного письменного языка для носителей этого наречия.

П. М. Зайков — исследователь северно-карельских диалектов собственно карельского наречия — в начале своего научного пути занимался изучением бабинского диалекта саамского языка. Участвуя в сборе лингвистического материала, он вместе с Г. М. Кертом совершил много поездок к кольским саамам. В 1980 году после окончания аспирантуры П. М. Зайков успешно защитил кандидатскую диссертацию «Бабинский диалект саамского языка» в Тартуском университете. В 1987 году увидела свет монография «Бабинский диалект саамского языка».

Работая в секторе языкоznания Института языка, литературы и истории, П. М. Зайков написал фундаментальное исследование по одному из сложнейших разделов грамматики карельского языка — по глаголу, которое легло в основу его докторской диссертации «Глагол в карельском языке», успешно защищённой в 1996 г. в Марийском университете. В монографии «Глагол в карельском языке», изданной в 2000 г., дан сравнительный анализ глагольных категорий лица-числа, времени и наклонения во всех наречиях карельского языка. Данные категории исследуются как в синхронном, так и в диахронном аспектах. Работа очень важна для исследователей карельского языка и для подготовки работ по новописьменным языкам. В 1999 г. на материале северно-карельских диалектов, функционирующих на территории Калевальского и Лоухского районов Республики Карелия, была подготовлена и издана «Грамматика карельского языка», предназначенная, в первую очередь, для учителей карельского языка и студентов вузов, изучающих карельский язык.

Словообразование в карельском языке стало любимой темой Л. Ф. Маркиановой. За время работы в Институте она опубликовала ряд интереснейших статей, которые касались разных сторон карельского глагольного словообразования: «О некоторых словообразовательных моделях карельского глагола» (1979), «Об усечении производной основы карельского производного глагола» (1982), «О порядке расположения и сочетаемости словообразующих суффиксов в производном карельском глаголе», (1979). В монографии «Глагольное словообразование в карельском языке» (Петрозаводск, 1985) в наиболее полном виде изложены все идеи и проблемы глагольного словообразования в карельском языке.

П. М. Зайков и Л. Ф. Маркианова активно включились в языковое строительство в новейший период, о чём будет сказано ниже.

Одним из важных направлений деятельности научных сотрудников сектора языкоznания, наряду с исследованием грамматики и фонетики карельского языка, является лексикографическая работа. Сотрудниками сектора языкоznания были составлены и изданы диалектные словари, иллюстративный материал которых был собран авторами во время многократных экспедиционных выездов в места проживания карел.

Результатом многолетнего труда учёного-кареловеда Г. Н. Макарова стал региональный «Словарь ливвикового диалекта карельского языка» (1990, Петрозаводск), который включает около 20 тысяч словарных статей, содержащих богатый иллюстративный материал и отражающих духовную и материальную культуру носителей языка. В основу словаря положена лексика коткозерского говора, выбор которого был обусловлен его наибольшей распространённостью (говор охватывает более 20 деревень). Г. Н. Макаров сам был носителем данного

говора, и, собранный им словарный материал, проверявшийся и уточнявшийся во время ежегодных экспедиционных поездок по деревням, и сейчас является уникальным. И сегодня этот словарь является одним из самых популярных у пользователей. Именно этот словарь положил начало упрочению и развитию карельского лексического тезауруса и стал настольной книгой лексикографов.

В 1994 г. увидел свет ещё один из крупнейших диалектных словарей, содержащий около 17 тысяч словарных статей, — «Словарь карельского языка (тверские говоры)», составленный старшим научным сотрудником сектора языкоznания Института А. В. Пунжиной. Начало работы над словарем было положено Александром Антоновичем Беляковым, составившим словник будущего словаря и записавшим первые материалы для картотеки. Основной лексический иллюстративный материал, отражающий духовную и материальную культуру тверских карел, собран в полевых условиях А. В. Пунжиной.

Автором «Фразеологического словаря карельского языка» является В. П. Федотова — известный собиратель и исследователь особого уникального пласта карельской диалектной лексики — фразеологии, которая первой обратилась к теме образности карельской речи, и в самом начале своей научной деятельности занялась сбором красот карельского языка — фразеологических выражений, потому что можно с полной уверенностью сказать, что наиболее ярким изобразительным средством языка является именно фразеология. На протяжении многих лет В. П. Федотова собирала этот уникальный материал для фразеологического словаря, который был издан в 2000 г., и в котором метафорическая фразеология дана с иллюстрациями на всех трех наречиях карельского языка.

В 2001 г. на основе этого большого словаря в учебных целях был подготовлен к изданию «Краткий фразеологический словарь карельского языка» с использованием правил новописьменного карельского языка на ливвиковском и собственно карельском наречиях.

В 2002 г. был опубликован словарь В. П. Федотовой «Дескриптивные глаголы в карельском языке», в котором дан максимально полный список (более тысячи лексических единиц) совершенно неисследованного пласта диалектной лексики — дескриптивных (т.е. описательных) глаголов, общих для большинства говоров карельского языка. Словарь предваряет вступительная статья, являющаяся первым опытом исследования этого ранее неизученного пласта диалектной лексики, наделенной особой экспрессией и делающей разговорную речь более образной и выразительной. На основе всех этих работ можно представить фразеологическую картину мира карельского народа, основанную на древнейших архетипах.

В 2007 г. был издан «Сопоставительно-ономасеологический словарь диалектов карельского, вепсского и саамского языков», подготовленный коллективом авторов и представляющий диалектные именования примерно 1500 понятий на 24 карельских, 6 вепсских и 5 саамских диалектах и говорах, который стал особенно востребованным в период создания письменных традиций карельского и вепсского языков и послужил своеобразным ориентиром в отборе материалов, на основе которых формировалась орфографическая норма новописьменного языка.

Завершил серию диалектных словарей «Словарь собственно карельских говоров Карелии» (Karjalan varšinaismurtehien šanakirja, 2009), составленный сотрудниками сектора языкоznания В. П. Федотовой и Т. П. Бойко, содержащий около 22 тысяч словарных статей. В основу этого словаря взята лексика собственно карельского наречия, распространенного на территории северной и средней Карелии. При составлении словаря использованы расшифровки магнитофонных записей, сделанных сотрудниками Института во время лингвистических и фольклорных экспедиций в северную и среднюю Карелию,

широко использованы архивные материалы, также в качестве иллюстративного материала в словаре приводятся примеры из народных песен, причитаний, рун, сказок, дано много метафорической фразеологии, пословиц и поговорок.

Все эти словари, зафиксировавшие богатейший диалектный материал, являются словарями бесписьменного карельского языка.

История формирования письменностей языков очень многообразна: одни языки имеют устойчивую письменную традицию, у других же языков в силу ряда экстраконцептивных факторов письменная традиция бывает прерванной. Карельский язык располагает богатым лексическим составом, имеет широкие выразительные возможности, но тем не менее, он относится к языкам с прерванной письменной традицией. У истории формирования письменности карельского языка довольно сложный и противоречивый характер.

Первый этап создания карельской письменности относится к 1930-м годам и связан с именем известного учёного-лингвиста, профессора Д. В. Бубриха (Ковалёва, Родионова 2011 : 22). Однако первый опыт создания письменности на карельском языке успехом не увенчался. Этот период функционирования языка был очень коротким, что не позволило письменному языку стать родным и узнаваемым. Письменная традиция карельского языка была прервана почти на полвека, и долгие годы карельский язык оставался в стороне от новых реалий жизни и функционировал только в устной диалектной форме.

В конце 1980-х годов появились новые возможности для создания письменности на основе латинской графики. В мае 1989 г. в Петрозаводске состоялась конференция «Карелы: этнос, язык, культура, экономика, проблемы и пути развития в условиях совершенствования межнациональных отношений в СССР», инициатором проведения которой выступил Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН. Одним из важнейших вопросов, обсуждаемых на конференции, был вопрос о возрождении карельской письменности и возможностях обучения карельскому языку в школах Республики Карелия. Почти сразу после проведения конференции началась активная работа по возрождению карельской письменности на основе латинской графики на двух наречиях — собственно карельском (северном) и ливвиковском (южном). Во главе процесса разработки алфавита карельского языка на основе латинской графики и подготовки учебников карельского языка, словарей, книг для чтения встали учёные Института языка, литературы и истории.

Алфавиты карельского языка на основе латинской графики на ливвиковском и собственно карельском наречиях, авторами которых стали Л. Ф. Маркианова и П. М. Зайков, были утверждены в 1989 г. Постановлением Совета Министров КАССР. В краткие сроки были написаны и изданы буквари (на ливвиковском наречии (Markianova & Dubrovina 1990), собственно карельском (Zaikov 1992), стали выходить в свет учебные пособия и книги для чтения на карельском языке. В 1992 г. Л. Ф. Маркиановой была подготовлена книга для чтения «*Kirjupiekku*», в 1993 г. П. М. Зайков составил книгу для чтения «*Kaunista Karjalua*» на собственно карельском наречии. В 1993 г. Т. П. Бойко была подготовлена книга для чтения «*Oma sana*». Первые создаваемые учебные пособия и книги для чтения были снабжены небольшими словариками, которые уже закрепляли за каждым словом свой орфографический облик.

Немного позднее стали появляться первые словари младописьменного карельского языка. Авторами словаря на ливвиковском наречии карельского языка «*Karjal-ven’alaine sanakniigu*», вышедшего в 1996 г., стали Л. Ф. Маркианова и Т. П. Бойко. В 1999 г. П. М. Зайков в соавторстве с Л. И. Ругоевой издал словарь на собственно карельском наречии «*Karjalais-venäläini sanakirja*». В словари была включена не только исконная лексика карельского языка, но и отчасти была дана терминологическая и прочая лексика, отсутствовавшая в языке ранее.

Подготовленные словари широко применялись и сейчас применяются в учительской практике, а также используются учащимися при чтении карельских текстов и выполнении грамматических упражнений по карельскому языку. Вся названная деятельность была исключительно полезной и заложила основы карельской лексикографии в области литературного языка. Нужно сказать, что все перечисленные выше словари обладали небольшим объёмом и, соответственно, не могли обслуживать коммуникативные функции современного общества.

В начале 2000-х годов были созданы грамматики карельского языка «*Karjalan kielioppi*» для учащихся 5–9-х классов средней школы: на ливвиковском наречии — автор Л. Ф. Маркианова (Markianova 2002), на собственно карельском наречии — автор П. М. Зайков (Zaikov 2002). Эти грамматики и сегодня используются в школьной практике и входят в список учебников, рекомендованных Министерством образования РК при обучении карельскому языку. Работая в КГПИ, Л.Ф. Маркианова подготовила множество пособий и сборников упражнений по фонетике и грамматике карельского языка для студентов. Часть пособий была подготовлена в соавторстве с молодыми преподавателями межфакультетской кафедры. Они создали научную основу преподавания карельского языка в школах и вузах Карелии.

С возрождением новописьменного языка потребовались словари нового типа — словари новописьменных языков. Поскольку на протяжении многих десятилетий карельский язык функционировал в устной диалектной форме, то шло развитие тех групп лексики, которые отражали в основном хозяйственный уклад жизни карел, а такие пластины лексики, как научная, техническая, общественно-политическая, урбанистическая и др., остались в стороне. Появилась настоятельная необходимость в нормировании карельского языка, в пополнении его лексического фонда.

В 1999 г. при главе Правительства Республики Карелия в составе Государственного комитета Республики Карелия по национальной политике была создана Республикаанская термино-орфографическая Комиссия, в которую вошли учителя, журналисты, учёные, карельская интеллигенция. С момента основания Комиссии в ней работали Л. Ф. Маркианова, П. М. Зайков, Н. Г. Зайцева, В. Д. Рягоев, Т. П. Бойко, в настоящее время Комиссию пополнили молодые кадры из сектора языкоznания: И. П. Новак, Н. А. Пеллинен и А. П. Родионова.

Основными задачами комиссии явилось развитие и упорядочение словарного арсенала и орфографических правил карельского и вепсского языков, образование новой политической, экономической и другой тематической лексики на карельском и вепсском языках с целью введения её в повседневную жизнь.

Благодаря хорошо развитой словообразовательной системе и широким выразительным возможностям карельского языка, результатом работы комиссии стали бюллетени по новейшей лексике и терминологии. Всего было создано и издано четыре бюллетеня новейшей лексики и терминологии: «Лингвистическая терминология» (2000), «Школьная лексика» (2000), «Общественно-политическая лексика I–II.» (2003–2004), «Лексика флоры и фауны» (2005), которые поставили карельский язык на совершенно новую ступень развития. В настоящее время Комиссия работает на общественных началах и является совещательным органом по вопросам терминологии, орфографии, топонимии карельского и вепсского языков, функционирующих на территории Республики Карелия. Кроме этого, члены комиссии оказывают консультативную и методическую помощь учителям, преподавателям, специалистам, занимающимся изучением карельского и вепсского языков.

С 2007 года началась работа над составлением «Большого русско-карельского словаря», который был издан в 2011 г. издательством «Verso» (авторы

Т. П. Бойко и Л. Ф. Маркианова). В этот словарь включено около 20 тысяч наиболее употребительных слов и фразеологических оборотов современного русского языка, при переводе значений которых использовано значительно большее количество карельских слов. В лексике словаря нашли отражение достижения и явления общественно-политической и культурной жизни. В 2016 г. увидело свет второе переработанное и дополненное издание этого словаря, выполненное издательством «Периодика».

Своеобразным ответом на «Большой русско-карельский словарь» является «Большой карельско-русский словарь (ливвиковское наречие)» (автор Т. П. Бойко), увидевший свет в 2016 г. В нем наиболее полно определен и проиллюстрирован лексический тезаурус современного карельского языка, включающий как исконную, так и новейшую лексику и терминологию.

В 2015 г. был издан «Русско-карельский словарь (севернокарельские диалекты)», составленный коллективом авторов, в число которых входили молодые ученые нашего Института — И. П. Новак и Н. А. Пеллинен, в числе редакторов — М. В. Кундозерова. Этот словарь является первым словарем, составленным на основе севернокарельских диалектов, функционирующих на территории современного Калевальского и Лоухского районов Республики Карелия.

Итогом тридцатилетней совместной работы целой плеяды языковедов, педагогов, журналистов по нормированию ливвиковского наречия карельского языка стало составление и издание в 2022 г. «Грамматико-орфографического словаря (ливвиковское наречие)» (автор Т. П. Бойко). «Грамматико-орфографический словарь карельского языка» является самым крупным лексикографическим изданием: в нем представлено более 23000 слов. Наряду с правилами правописания в словаре дан перевод лексем на русский язык, поскольку не все пользователи в достаточной степени владеют карельским языком и, кроме того, в издание включено большое количество сложных слов, отсутствующих в иных словарях, что может вызвать затруднения при их понимании.

В круглых скобках даны словоизменительные характеристики глаголов и имен. В словарных статьях, посвященных глаголу, приведены некоторые сведения по глагольному управлению, а также представлены словоизменительные характеристики активных и пассивных причастий, которые являются в карельском языке наиболее сложными грамматическими формами.

В конце словаря представлены таблицы склонения и спряжения, которые выполняют роль разработанных орфографических норм для грамматических форм.

Грамматико-орфографический словарь является новой страницей карельской лексикографии, призванной помочь развитию карельского языка.

Его подготовка свидетельствует о завершении первого этапа языкового строительства по урегулированию основных правил и норм ливвиковского новописьменного варианта карельского языка.

Создание таких словарей является важным шагом в развитии новописьменного языка, так как словарь закрепляет норму, утверждает письменную форму языка, что непосредственно находит отражение на процессе преподавания и овладения языком. Наличие письменности повышает статус карельского языка как в глазах тех, кто им владеет, так и в среде тех, кто соприкасается с языковыми и этноязыковыми проблемами. Такие лексикографические издания оказывают несомненную помощь в проведении целенаправленной и научно-обоснованной языковой политики.

Большую популярность в последние годы приобретают электронные ресурсы, которые открывают новые возможности для лексикографических решений. В настоящее время актуальность и востребованность электронных словарей карельского языка привела к переходу от традиционной лексикографии к компьютерной (корпусной). В Институт поступало много запросов от

карельской общественности и СМИ о создании «Корпуса карельского языка», который стал бы надежным источником материалов по языку, фольклору, этнографии, истории края и т.д. В 2009 г. началась работа по созданию «Корпуса вепсского языка». В 2016 г. на основе КВЯ было начато создание «Открытого корпуса вепсского и карельского языков» (VepKar), программное обеспечение которого позволило учитывать особенности двух родственных языков. Прототип проекта был разработан учеными Института прикладных математических исследований, а электронная версия тезауруса обоих языков были составлена языковедами нашего Института. Инструменты, представленные в корпусе, открывают уникальные возможности для решения целого ряда лингвистических задач в области исследования лексики и грамматики карельского и вепсского языков. ВепKar стал основной базой для изучения прибалтийско-финских языков Северо-Запада России. В словарь корпуса к настоящему моменту перенесены все словари новописьменного ливвиковского варианта карельского языка.

На базе материалов корпуса в настоящий момент ведется работа по составлению Мультимедийного словаря карельского языка LiPaS (*Livvin paginan sanat*), который содержит научно выверенный языковой материал на ливвиковском новописьменном варианте карельского языка, и который на сегодняшний день является наиболее разработанным и активно используемым в сферах образования, туризма и средствах массовой информации. Основная целевая аудитория проекта — это преподаватели, школьники, студенты, а также широкий круг лиц, использующих карельский язык в своей профессиональной деятельности.

Открытый корпус вепсского и карельского языков» (VepKar) позволит ученым более широко привлекать материалы по карельскому и вепсскому языкам в их исследования, а также окажет большую помощь в практических разработках учебных пособий, словарей и других изданий.

Роль корпуса неоценимо высока в сохранении языковых и культурных традиций вепсского и карельского языков, находящихся под угрозой исчезновения.

Acknowledgements. The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

Address

Tatjana Boiko

Institute of Linguistics, Literature and History of the Karelian Research Centre
E-mail: tatjanboiko@yandex.ru

ЛИТЕРАТУРА

- Баранцев А. П. 1967, Карельская письменность. — Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии, Ленинград, 89—104.
- — 1975, Фонологические средства людиковской речи. (Дескриптивное описание), Ленинград: Наука.
 - — 1975, О некоторых актуальных проблемах исследования людиковской речи. — *Suomalais-ugrilaisen kielentutkimuksen symposiumi*. Petroskoissa 26.—27.3.1974, Helsinki, 45—61.
 - — 1976, К вопросу о происхождении южнокарельских диалектов. — Происхождение карел, Иоэнсуу, 85—100.
 - — 1978, Образцы людиковской речи. (Образцы корпуса людиковского идиолекта), Петрозаводск: Карелия.
 - — 1990, К проблеме прибалтийско-финской диахронии. — Материалы VI Международного конгресса финно-угроведов. Т. 2, Москва, 26—28.

- — 2007, Людинцы — исчезающий этнос аборигенов Карелии. — Развитие карельского языка в Республике Карелия: состояние, проблемы, перспективы. Материалы Республикаской научно-практической конференции, 26—27 июня 2007 года, Петрозаводск, 9—13.
- Бойко Т. П. 2016, Большой карельско-русский словарь (ливвиковское наречие), Петрозаводск: Periodika.
- — 2022, Грамматико-орфографический словарь (ливвиковское наречие), Петрозаводск: Periodika.
- Бойко Т. П. & Маркова Л. Ф. 2011, Большой русско-карельский словарь (ливвиковское наречие), Петрозаводск: Verso.
- Зайков П. М. 1987, Бабинский диалект саамского языка, Петрозаводск.
- — 1999, Грамматика карельского языка (фонетика и морфология), Петрозаводск: Периодика.
- — 2000, Глагол в карельском языке (грамматические категории лица-числа, времени и наклонения), Петрозаводск.
- Зайцева Н. Г. 2006, Младописьменный язык вепсов: периоды и перспективы развития (памяти Н. И. Богданова), Петрозаводск, 119—135.
- Карелы: этнос, язык, культура, экономика. Проблемы и пути развития в условиях совершенствования межнациональных отношений в СССР. Тезисы докладов, Петрозаводск 1989.
- Ковалева С. В. & Родионова А. П. 2011, Традиционное и новое в лексике и грамматике карельского языка (по данным социолингвистического исследования), Петрозаводск: ИЯЛИ КарНЦ РАН.
- Лексика по фауне и флоре. Республикаанская термино-орфографическая комиссия. Бюллетень № 10, Петрозаводск 2005.
- Лингвистическая терминология. Республикаанская термино-орфографическая комиссия. Бюллетень № 1, Петрозаводск 2000.
- Маркова Л. Ф. 1979, О некоторых словообразовательных моделях карельского глагола. — Вопросы финно-угроведения. Языкознание. Ч. 1, Сыктывкар, 10—11.
- — 1979, О порядке расположения и сочетаемости словообразующих суффиксов в производном карельском глаголе. — СФУ XV, 26—32.
- — 1982, Об усечении производной основы карельского производного глагола. — СФУ XVIII, 161—163.
- Общественно-политическая лексика: А—О. Республикаанская термино-орфографическая комиссия. Бюллетень № 6, Петрозаводск 2003.
- Общественно-политическая лексика: П—Я. Республикаанская термино-орфографическая комиссия. Бюллетень № 8, Петрозаводск 2004.
- Пунжина А. В. 1994, Словарь карельского языка (тверские говоры), Петрозаводск.
- Родионова А. П. & Нагурная С. В. & Чикина Н. В. 2017, Людики: вопросы сохранения языка и культуры, Петрозаводск.
- Русско-карельский разговорник (на людиковском наречии карельского языка). *Ven'alais-kard'alaine paginsanakniig (Iyydikš)*. Составитель Н. И. Ковальчук, Petroskoi 2017.
- Русско-карельский словарь (севернокарельские диалекты) = *Venäjä-vienna šana-kirja*. Составители П. М. Зайков, В. И. Каракина, М. А. Спицына, Н. Н. Архипова, Т. И. Медведева, Н. А. Пеллинен, И. П. Новак, Г. Е. Леттиева, Петрозаводск: Периодика, 2015.
- Рягов В. Д. 1977, Тихвинский говор карельского языка, Ленинград: Наука.
- — 1980, Образцы речи тихвинских карел, Ленинград: Наука.
- — 1995, Карельский язык. — Государственные языки в Российской Федерации. Энциклопедический словарь-справочник, Москва, 99—109.
- — 2001, Карельский язык. — Языки народов Российской Федерации и соседних государств. Энциклопедия в 3-х томах. Т. 2, Москва, 99—109.
- — 2003, Начин перевода Евангелия от Матфея на «олонецкое наречие» карельского языка. — Прибалтийско-финское языкознание. Сборник статей, посвященный 80-летию со дня рождения Г. М. Керта, Петрозаводск, 170—177.
- — 2004, Карельский язык и его диалекты. — Прибалтийско-финские народы России, Санкт-Петербург, 185—189.

- — 2005, Семантика и мотивация наименований летучей мыши (на материале ALFE). — Прибалтийско-финское языкознание: лингвогеографические исследования, Петрозаводск, 76—84.
- Словарь карельского языка (ливвицкий диалект). Составитель Г. Н. Макаров, Петрозаводск: Карелия, 1990.
- Сопоставительно-ономасеологический словарь диалектов карельского, вепсского и саамского языков, Петрозаводск, 2007.
- Федотова В. П. 2000, Фразеологический словарь карельского языка, Петрозаводск.
- — 2001, Краткий фразеологический словарь карельского языка (существенно карельское и ливвицкое наречия), Петрозаводск.
- — 2002, Дескриптивные глаголы в карельском языке, Петрозаводск.
- Федотова В. П. & Бойко Т. П. 2009, Словарь собственно карельских говоров Карелии (*Karjalan varšinaismurtehien šanakirja*), Петрозаводск.
- Школьная лексика. Республикаанская термино-орфографическая комиссия. Бюллетень № 2, Петрозаводск 2000.
- Atlas *linguarum fennicarum*. Itämerensuomalainen kielikartasto. Läänenmeresooome keeleatlas. Ostseefinnischer Sprachatlas. Лингвистический атлас прибалтийско-финских языков. ALFE 1—3, Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004—2010 (SKST 800. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 118).
- Boiko, Tatjana 1995, *Oma sana*, Petroskoi.
- Markina, Ljudmila 1992, *Kirjuniekku*, Petroskoi.
- — 1992, *Livvin murdehen foneetikku*, Petroskoi.
- — 1993, *Livvin murdehen morfolougii. Nominat da abusanat*, Petroskoi.
- — 1995, *Livvin murdehen morfolougii. Verbit. Adverbit*, Petroskoi.
- — 2002, *Karjalan kielioppi*. 5—9, Petroskoi.
- Markina, Ljudmila & Boiko, Tatjana 1996, *Karjal-ven'älaine sana-kniigu*, Petroskoi.
- Markina, Ljudmila & Dubrovina, Zinaida 1990, *Aberi*, Petroskoi.
- Näytteitä karjalan kielestä. Образцы карельской речи I. Toimittajat V. Rjagojev, M. Jeskanen, Joensuu 1993.
- Zaikov, P[ekka] 1987, *Karjalan kielen murreoppia*, Petroskoi.
- — 1992, *Karjalan kielen kielioppie. (I. Iänne- ta muoto-oppie)*, Petroskoi.
- — 1993, *Karjalan kielen kielioppie. (II. muoto-oppie)*, Petroskoi.
- — 1993, *Kaunista karjalua*. 2, Petroskoi.
- — 2002, *Karjalan kielioppi*. 5—9, Petroskoi.
- Zaikov, Pekka & Rugojeva, Larisa 1999, *Karjalais-venäläini sanakirja (pohjois-karjalaiset murtehet)*, Petroskoi.